

УДК 811.112.2

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1002-0061



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0  
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license  
(https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

## ВОЗМОЖНОСТЬ УНИФИЦИРОВАННОЙ ЭКСПЛИКАЦИИ ФОНОВЫХ РАСХОЖДЕНИЙ В ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ СЛОВАРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

© Автор(ы) 2021

AuthorID: 761702

SPIN-код: 2830-6614

ORCID: 0000-0003-2901-1830

**ВОРОБЬЕВ Юрий Алексеевич**, кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков

*Академия Федеральной службы исполнения наказаний*

(390000, Россия, Рязань, ул. Сенная, 1, e-mail: [jurij.worobjow@yandex.ru](mailto:jurij.worobjow@yandex.ru))

**Аннотация.** Языковая фиксация страноведчески значимой фоновой информации продолжает оставаться в лексикографии одной из самых актуальных и обсуждаемых проблем. В статье рассматривается возможность унифицированной лексикографической экспликации культурно-обусловленных фоновых расхождений понятийно-тождественных слов. Предложенный вариант словарной статьи предусматривает совмещение нескольких структурных блоков, содержащих культурно маркированную информацию, соотношенную как с семантическими характеристиками фонового слова, так и с его реляционными свойствами. Такая концепция словарной статьи позволяет в наибольшей степени охватить лексические единицы, отражающие культурную динамику определенного объекта внеязыковой действительности, называемого фоновым словом, а также его оценочное восприятие носителями языка. Комплексный характер презентации страноведчески значимых компонентов лексического фона, с учетом номинативных и коннотативно-оценочных аспектов, обуславливает возможность представления их в виде некоторого лексико-фразеологического поля. Поле с такими характеристиками позволяет воспроизводить в словаре не только качественные, но и количественные аспекты страноведческой значимости лексического фона. Предлагаемая концепция словарной статьи также в значительной степени повышает дидактический потенциал лингвострановедческого словаря вследствие его структурной стандартизации и обусловленной этим простоты и понятности поисковой деятельности в ходе образовательной деятельности.

**Ключевые слова:** лингвострановедение, лингвострановедческие словари, словарная статья, фоновая лексика, лексикографическая экспликация фоновой лексики.

## THE POSSIBILITY OF STANDARDIZED EXPLICATION OF LEXICAL BACKGROUND DIFFERENCES IN A CROSS-CULTURAL DICTIONARY (A GERMAN-BASED STUDY)

© The Author(s) 2021

**VOROBYEV Yuriy Alexeevich**, candidate of philological sciences, associate professor  
of the department of foreign languages

*Academy of the Federal Penal Service of the Russian Federation*

(390000, Russia, Ryazan, Sennaya st., 1, e-mail: [jurij.worobjow@yandex.ru](mailto:jurij.worobjow@yandex.ru))

**Abstract.** The linguistic fixation of cross-cultural background information continues to be one of the most pressing and discussed problems in the lexicography. This article examines the possibility of a standardized lexicographic explication of culturally determined background divergences of conceptually identical words. The proposed version of the dictionary entry provides for the combination of several structural blocks containing culturally marked information, correlated with both the semantic characteristics of the word with background information and its relational properties. Such concept of a dictionary entry allows to the greatest extent to cover lexical units that reflect the cultural dynamics of a certain object of extra-linguistic reality, called for a word, as well as its evaluative perception by native speakers. The complex nature of the presentation of culturally significant components of the lexical background information, taking into account the nominative and connotative-evaluative aspects, makes it possible to represent them in the form of a certain lexical-phraseological field. The field with such characteristics makes it possible to reproduce in the dictionary not only qualitative but also quantitative aspects of the cross-cultural significance of the lexical meaning periphery. The proposed concept of a dictionary entry also significantly increases the didactic potential of the linguistic and cultural dictionary due to its structural standardization and the resulting simplicity and clarity of search activity in the course of educational activities.

**Keywords:** cultural linguistics, linguistic-cultural dictionaries, dictionary entry, background vocabulary, lexicographic explication of the lexical background information.

### ВВЕДЕНИЕ

Изучение иностранного языка всегда дихотомично. Обучающийся обязательно знакомится не только с новым языком, но и с культурой, которую этот язык обслуживает. Оба процесса развиваются параллельно и в тесной взаимосвязи, находя свое итоговое выражение в сформированности у обучающегося коммуникативной компетенции и ее составной части – компетенции лингвострановедческой, под которой мы понимаем «знание национальных обычаев, традиций, реалий страны изучаемого языка, способность извлекать из единиц языка страноведческую информацию и пользоваться ею, добываясь полноценной коммуникации» [1].

Формирование лингвострановедческой компетенции у обучающихся – процесс сложный и трудоемкий, требующий постоянного поиска новых методов и форм получения коммуникативно значимой информации о культурологических особенностях страны изучаемого языка. Существенную помощь в данном виде работы оказывают лингвострановедческие словари, «призванные спо-

собствовать изучению культуры и истории страны через описание этнокультурного компонента значений лексических и фразеологических единиц» [2, с. 233].

Являясь сравнительно молодым направлением, лингвострановедческая лексикография, теоретический фундамент которой был заложен в трудах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова [3, 4, 5], Г. Д. Томахина [6], Д. Г. Мальцевой [7], Ю. Е. Прохорова [8] и других ученых, в последние годы продолжает свое активное развитие в самых различных направлениях. На передний план исследовательской работы выдвигается более детальная разработка понятийного аппарата и анализ общей проблематики взаимосвязи словарного дела и культуры, что можно проследить в работах О. К. Анисимовой [9], О. Н. Иванищевой [10], М. С. Колесниковой [11]. Особую значимость приобретают исследования О. С. Петрушовой [12], С. А. Хватова [13], имеющие своей целью определение роли лингвострановедческих словарей в осуществлении интеркоммуникативного акта, а также работы Н. М. Несовой [14], М. А. Хлыбовой [15], О. А. Казаковой

[16], посвященные поиску наиболее эффективной архитектоники данных справочных ресурсов.

Разноветвистость проводимых исследований предопределяет наличие широкой видовой палитры словарей, содержащих, прежде всего, лексические единицы, обладающие наиболее яркой культурологической нагрузкой (слова-реалии, безэквивалентная лексика, культурно-маркированные фразеологизмы). Традиционно меньшее внимание уделяется лексикографической экспликации фоновой лексики, то есть понятийно-тождественных лексических единиц, имеющих национально-культурные компоненты лексического фона. Между тем педагогическая практика показывает, что в значительном количестве случаев лексика именно такого плана обуславливает серьезные интеркоммуникативные сбои.

Словарная экспликация лексического фона является достаточно трудной лексикографической проблемой, что обусловлено сложностями, связанными с определением объема фоновых знаний, имеющихся у среднего носителя языка, необходимостью соблюдения баланса между филологическим и энциклопедическим информационными блоками, поиском способов наиболее эффективного представления фоновых расхождений в словарной статье, а также проблематикой структурирования самой статьи. Решение этих вопросов в каждом конкретном случае находится в зависимости от авторской концепции словаря, без стремления к его какой-либо унификации. Вместе с тем стандартизация в вопросе лексикографической экспликации страноведческой фоновой информации нам представляется вполне возможной.

#### МЕТОДОЛОГИЯ

В лингвострановедческой лексикографии все более четко прослеживается тенденция создания комплексных словарей, где подача страноведчески значимой информации производится не только в виде культурологического комментария, но и с помощью определенной совокупности тематически соотнесенных лексических единиц, как бы «обрисовывающих» культурологическую динамику определенного референта в конкретной лингвокультурной общности. Такая методика видится достаточно перспективной и при описании лексического фона.

Культурно-маркированные фрагменты лексического фона логично представить в виде некоторого семантического микрополя с характеристиками тематического и ассоциативного полей, то есть лексической совокупности, тождественной семантическому полю в концепции Ю. Н. Караулова, считающего, что «семантическое поле ... вбирает в себя частично и ассоциативные поля и свойства тематического поля» [17, с. 175]. Фоновое слово в данном контексте будет выступать в качестве заголовочного слова (леммы) словарной статьи. Поле такого плана во многом субъективно и диффузно. Однако эти характеристики, свойственные в большей степени ассоциативным фрагментам поля, вполне устранимы. Если в ассоциативной части поля, как отмечает Ю. Н. Караулов, субъективность и диффузность могут быть нивелированы с помощью частотного анализа, то в семантическом фрагменте поля они нейтрализуются посредством последующего компонентного анализа, осуществляемого с опорой на словари, то есть норму, играющую роль социально апробированного фильтра [17, с. 176].

Отобранные таким образом лексические единицы должны пройти еще один этап верификации, но уже с точки зрения наличия страноведческой значимости. Эта задача решается с помощью контрастивного анализа, позволяющего выявить в анализируемом семантическом микрополе страноведчески значимый фрагмент, демонстрирующий национальную специфику на фоне другого языка и другой культуры и иллюстрирующий только то, что знают носители языка (реально или потенциально), но не поясняющий то, что совпадает со знаниями пользователя словаря – не носителя языка. Лексические единицы, прошедшие предложенную процедуру отбора, мо-

гут быть дополнительно проанализированы с помощью индуктивного метода, метода критического анализа словаря (В. Д. Девкин), анализа словарных дефиниций (А. А. Уфимцева), сопоставления различных культурных кодов (Д. О. Добровольский).

В качестве структуры такого микрополя можно использовать уже в значительной степени стандартизованный способ подачи информации о конкретной лексической единице, используемый в викисловаре – открытом универсальном лексикографическом ресурсе, представленном в сети Интернет в режиме онлайн.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ

Переходя к изложению результатов некоторых наблюдений за возможностью лексикографической экспликации фонового культурного компонента, отметим, что проанализировать все многообразие культурно-обусловленных расхождений в рамках небольшой статьи достаточно сложно. По этой причине мы остановимся на лексических единицах немецкого языка с ярко выраженным денотативным значением и превалированием конкретно-предметной соотнесенности, относящихся к одной из самых «коммуникативных» тем – «пища».

Для лингвострановедческой лексикографии характерным является разграничение сведений о семантике слова и его фонетико-грамматических характеристиках с точки зрения их культурологической значимости. В первом случае информация выступает в качестве базовой, во втором – в качестве дополнительной. Данного принципа мы будем придерживаться и в предлагаемом варианте словарной статьи, в которой могут быть выделены следующие аспекты.

1. *Морфологические и фонетические характеристики.* Включение данной информации в словарную статью имеет смысл, только если она обнаруживает яркую страноведческую значимость, например, в случае наличия широко известных региональных лексических вариантов того или иного слова. Сравните, например, литературные немецкие *der Kaffee* и *die Butter* и австрийские варианты *das Kaffee* и *das Butter*, стандартное произношение слова *Wurst* [vʊʁst] и его южно-немецкий вариант [vʊʁʃt] и т. д.

2. *Синтагматические отношения.* Несколько иначе обстоит дело с реализацией культурологического потенциала синтагматики фонового слова, точнее, с его лексической сочетаемостью, которая в значительном количестве случаев определяется фоновым культурным компонентом.

Для слов с ярко выраженной конкретно-предметной соотнесенностью несвойственно, например, разграничение на облигаторную и факультативную сочетаемость, вместе с этим, характерно деление в терминологии Л. В. Щербы на «ближнюю» сочетаемость, эксплицирующую признак, семантически включенный в состав определяемого, и «дальнюю», отражающую взаимосвязь с предметами, существующими как бы вне определяемого слова. Наличие в семантике слова культурно-обусловленной информации отчетливо просматривается при реализации лексической сочетаемости, как дальней, так и ближней. В словарной статье они могут присутствовать одновременно.

Культурное своеобразие ближней сочетаемости предопределяется культурным компонентом, расположенным ближе к понятийному ядру, что можно проиллюстрировать на следующем примере:

*Hier ist ein Kompott kein Getränk, sondern eingelegte (aus der Dose) Früchte mit Saft. Das wird dann mit dem Dessertlöffel gegessen (Quick).* Немецкий компот – это консервированные фрукты, которые сервируются как десерт. В связи с этим словосочетание *Kompott trinken* блокируется культурным компонентом фона «не жидкость».

Культурная специфика дальней сочетаемости фонового слова может проявляться, прежде всего, при наличии в «дальней» синтактико-семантической позиции

gilt реалий. Например, *Dies vor allem für Fischbrötchen mit Bismarkhering und Matjes* (особым способом приготовленное филе сельди. – Ю. В.), *die, eingebettet in frischen Salat und natürlich Zwiebeln, pro Portion...* (Quick). Страноведчески значимой на этой позиции также может быть лексическая единица, представляющая собой типичный с национальной точки зрения референт, отражающий специфику культурной динамики главного слова: *Milchreis können Sie mit Zimt bestreuen und warm servieren* (Kochbuch). Приготовление рисовой каши на молоке с корицей встречается, конечно, и в России, но стандартным, обыденным оно не является. Таким же в определенной степени «экзотичным» является использование немцами тмина при квашении капусты – *Sauerkraut mit Kümmel*.

3. *Парадигматические отношения.* Влияние культурного компонента достаточно часто просматривается и при реализации парадигматических отношений фоновой лексики. Для слов с ярко выраженным денотативным значением данный эффект проявляется прежде всего в отношениях гипонимии и синонимии. В качестве иллюстрации первого отношения приведем следующий пример:

*Den Quark mit Milch, Salz und Kümmel verrühren und daraus eine pikante Quarkcreme zubereiten... Diese Masse kann auch als Brotaufstrich verwendet werden* (Kochbuch).

Данное соотношение, в котором Quark (творог) выступает в качестве гипонима, а Brotaufstrich (то, что намазывается на хлеб при приготовлении бутерброда) – гиперонима, нехарактерно с культурологической точки зрения для русского языка и предопределяется своеобразной функцией творога в немецком быту, где он чаще всего используется для приготовления бутербродов, тогда как в русской кухне творог выполняет, главным образом, функцию самостоятельного блюда или начинки для каких-либо мучных кулинарных изделий.

Культурная специфика может проявляться и в когипонимических отношениях, где могут присутствовать качественные и количественные аспекты. Качественное своеобразие когипонимии предопределяется наличием среди когипонимов

а) реалий: *In der Süßwarenabteilung können die Gäste unter anderem Lakritze, Krokant und natürlich Aachener Printen* (Ахенские имбирные пряники. – Ю. В.) *finden* (Quick);

б) типичных в культурном отношении когипонимов: *Das Gewürz spielt beim Zubereiten der Suppen eine außerordentlich wichtige Rolle ... Versuchen Sie nicht nur die traditionellen Bohnenkraut, Dill, Estragon, Schnittlauch, Liebstöckel, Zitronenmelisse oder Zimt zu benutzen, sondern...* (Kochbuch). Необходимо заметить, что Melissa, любисток или огуречник, безусловно, известны и в русской кухне, но их использование при приготовлении супов не может быть признано традиционным.

Культурный компонент фона влияет и на количественный состав когипонимов. Их большое количество в словарной статье может свидетельствовать о высокой культурной динамике того или иного объекта внеязыковой действительности, о чем свидетельствует и приведенный выше пример с перечнем традиционных «суповых» специй.

Состав культурно значимых когипонимов может быть расширен, например, за счет некоторого количества энциклопедической информации, известной среднему носителю языка. Так, для фонового слова Quark (творог) культурно значимыми будут являться когипонимы, отражающие существующие немецкие товароведческие стандарты, известные в обиходе большинству немцев: *Doppelrahmquark* (65–85 % жира), *Rahmquark* (50 %), *Fettquark* (40 %), *Halbfettrahm* (20 %), *Magerquark* (менее 10 %) и т. д.

Некоторый культурологический потенциал фонового слова может быть раскрыт с помощью синонимии. Для лексических единиц с превалированием конкретно-

предметного значения это будет проявляться, например, в присутствии регионально и социально маркированных лексических вариантов, демонстрирующих свой страноведческий потенциал в рамках шибболетного эффекта. Сравните, например, общеупотребительное наименование творога Quark и южно-немецкое *Topfen* или рейнское *Klatschkies*. Более ярким проявлением страноведчески значимой синонимии служат разностилевые вторичные номинации, о которых речь пойдет ниже.

4. *Этимологические характеристики.* В определенном количестве случаев включение лексических единиц в словарную статью может быть обусловлено страноведческой значимостью внутренней формы фонового слова, особенно если она достаточно прозрачна. Так, в словарную статью с леммой Hering допустимо включение лексемы *Bismarckhering* – филе сельди, приготовленное особым способом (название получено в честь бывшего канцлера Германии Отто фон Бисмарка).

5. *Полисемические и омонимические отношения.* Соотносимые в двух или более языках фоновые слова понятийно тождественны. Их страноведческая значимость предопределяется наличием культурного компонента на периферии семантики, в лексическом фоне. Лингвострановедение традиционно сосредоточивает свое внимание именно на этом аспекте плана содержания, оставляя за скобками проблематику взаимосвязи прямых значений, относя ее к внутриязыковым вопросам. Однако иначе обстоит дело с переносными значениями, в основу которых положено коннотативно-оценочное национальное своеобразие, и которые получают языковое выражение во вторичных номинациях, используемых в новой для них функции наименования.

6. *Фразеологизмы и устойчивые словосочетания.* Коннотативная специфика фоновых слов имеет в лингвострановедении определенное своеобразие. С одной стороны, коннотация воспринимается несколько суженно как оценочно окрашенные эстетические ассоциации языковых единиц в их совокупности. С другой стороны, коннотативный аспект расширяется за счет включения в механизм порождения коннотаций некоторых периферийных денотативных признаков, которые, хотя и не составляют необходимого условия для применения данного слова, устойчиво связаны с обозначаемым объектом в сознании носителей языка и часто используются в качестве образной основы для вторичных номинаций. Так, в немецком языке у слова Aal ‘угорь’ имеется коннотация ‘изворотливость’, которая возникла на основе таких естественных характеристик рыбы как ‘гибкость’ и ‘большое количество слизи на теле’. Данные свойства легли в основу вторичной номинации *glatt wie ein Aal*, используемой при номинации хитрого, изворотливого человека.

Экспликация коннотативно-образной специфики фонового слова может быть произведена в отдельной части соответствующего микрополя в виде тематически соотносенных вторичных номинаций. В результате этого данное микрополе приобретает характеристики лексико-фразеологического поля, компонентами которого могут быть «не только лексические единицы прямой и косвенной номинации, но и устойчивые словесные комплексы фразеологического и нефразеологического типов» [18, с. 39]. Включение таких номинаций в то или иное микрополе предопределяется наличием соответствующего тематического маркера в семантике единиц. С одной стороны, здесь могут присутствовать лексические единицы, при образовании которых был использован образ референта, обозначаемого словом-доминантой микрополя. Так, в словарной статье, описывающей культурную специфику фонового слова Tee, вполне оправдано будет нахождение лексических единиц, в основу которых лег «чайный» образ: *gelber Tee*, *Tee mit Schaum*, *Tee mit Luft (o nube)*; *im Tee sein* – «быть навеселе» и т. д. С другой стороны, в микрополе могут быть включены лексические единицы, национально-специ-

фически характеризующие референт слова-доминанты, отражая его культурную специфику и обрисовывая его качественные характеристики и общественное восприятие. Сравните, например, номинации плохого кофе – *Plörre, Lorke, Schusterpunsch, Blümchenkaffee, Koffizke* и т. д. Культурологическая значимость того или иного фонового слова в этом случае будет оцениваться с помощью не только вторичных номинаций, обладающих прямым страноведческим потенциалом, но и номинаций, возникших в результате использования уникальной языковой техники.

Помимо качественных характеристик вторичных номинаций важную роль в плане экспликации страноведчески значимой информации могут играть и их количественные параметры. Количество вторичных номинаций, тематически соотнесенных с фоновым словом (леммой), может сигнализировать о яркой культурной динамике того или иного референта в конкретном языковом социуме, что предопределяется действием закона синонимической аттракции.

Многоаспектность структуры словарной статьи позволяет в наиболее полном объеме отобразить имеющийся у фонового слова страноведческий потенциал. Его лексикографическая экспликация при таком подходе позволяет отследить не только реальное функционирование референта в немецкой повседневной жизни, но и оценочное его восприятие, отраженное в совокупности тематически соотнесенных лексических единиц.

#### ВЫВОДЫ

Предлагаемый унифицированный подход к экспликации культурологических расхождений фоновых слов обуславливает возможность работы над созданием электронного лингвострановедческого викисловаря, позволяющего в наиболее полном объеме и онлайн-режиме получать необходимую информацию в ходе формирования у обучающихся лингвострановедческой компетенции. Словарные статьи такого информационного ресурса за счет их стандартизации сделали бы возможной учебную работу с данным лексикографическим ресурсом более эффективной и разноплановой, нацеленной не только на получение необходимой информации, но и, при необходимости, на ее коррекцию или дополнение.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Козырев В. А., Черняк В. Д. Вселенная в алфавитном порядке. Очерки о словарях русского языка. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2000 – 386 с.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М. : Индрик, 2005. – 1040 с.
5. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., Морковкин В. В. Проспект учебного лингвострановедческого словаря современного русского литературного языка // Проблемы учебной лексикографии / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М., 1977. – С. 118–135.
6. Томахин Г. Д. Теоретические основы лингвострановедения (на материале лексических американизмов английского языка) : дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1984. – 487 с.
7. Мальцева Д. Г. Германия: страна и язык: лингвострановедческий словарь. – М. : Русские словари, 1998. – 382 с.
8. Прохоров Ю. Е. Лингвострановедение. Культуроведение. Страноведение: Теория и практика обучения русскому языку как иностранному. – М., 1998. – 108 с.
9. Анисимова О. К. Лингвокультура и ее отражение в словарях : монография. – Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2014. – 214 с.
10. Иванничева О. Н. Лексикографирование культуры в двуязычном словаре : дис. ... д-ра филол. наук. – СПб., 2005. – 410 с.
11. Колесникова М. С. Лексикографический аспект лингвострановедения : дис. ... д-ра филол. наук. – Ярославль, 2003. – 477 с.
12. Петрушова О. Л. Учебные словари в межкультурной коммуникации : дис. ... канд. филол. наук. – Ярославль, 2009. – 226 с.
13. Хватов С. А. Лингвокультурологические проблемы межкультурной коммуникации и двуязычный словарь // Труды Санкт-Петербургского государственного университета культуры и искусств. 2016. Т. 214. – С. 91–100.
14. Несова Н. М., Бобрицких Л. Я. Представление словаря в теоретической и учебной лексикографии // Вестник РУДН. Сер.: Теория языка. Семантика. – 2018. – Vol. 9. No. 2. – С. 439–450.
15. Хлыбова М. А. К вопросу о принципах составления двуязычного терминологического словаря // Балтийский гуманитарный журнал. –

2017. Т. 6. № 4 (21). – 2017. – С. 214–216.

16. Казакова О. А., Краевская И. О., Фрик Т. Б. Учебный словарь по профессиональному русскому языку (технический профиль) для студентов из Китая: макро- и микроструктура, лингводидактический потенциал // Вопросы лексикографии. – 2019. – № 15. – С. 104–123.

17. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. – М. : Наука, 1976. – 354 с.

18. Пичкур А. И. Основные лексико-фразеологические поля в публицистических текстах современного немецкого языка : Дис. ... канд. филол. наук. – М., 1984. – 231 с.

Статья поступила в редакцию 03.10.2020

Статья принята к публикации 27.05.2021